13 SANTIAGO KALEA

Auzoaren ernamuina da Madalen errebalarekin batera. Jatorrian Donejakue bideko erromesek zeharkatzen zuten hiriko lehen kalea zen.

CALLE SANTIAGO

Junto con el antiguo arrabal de la Magdalena, son el origen de este barrio. Fue originariamente la primera calle de la ciudad por la que pasaban los peregrinos camino de Santiago.

12 SAN PEDRO KALEA

Hiriaren erdigune nagusia da. Kaleak, kostaldearen garai bateko ertzari segika, bihurgune itxura du ezkerraldean. *Zeria* Etxea da bertako eraikin zaharrena, 1575ekoa. Balkoien koloreak herriko arrantza-ontziak margotzeko erabilitakoen antzekoak dira.

CALLE SAN PEDRO

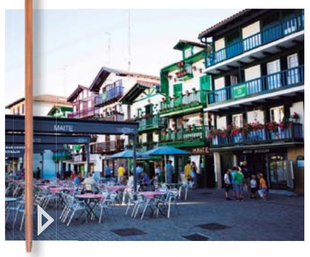
Centro neurálgico de la ciudad. La calle forma una curva en su lado izquierdo siguiendo la antigua línea de costa. Su edificación más antigua es la actual casa *Zeria* y data del año 1575. Los colores de los balcones se asemejan a los utilizados para pintar los barcos pesqueros de la localidad.

14 ARRANTZALEEN KOFRADIA

1361. urtean sortu zuten, eta arrantzaleen bitartekari eta haien eskubideen babesle izatea du xede. Haren egoitza eraikin txikia da. Erdian arkua dauka, eta, gainean, Done Pedroren irudia.

COFRADÍA DE PESCADORES

Fundada en el año 1361. Su función es la de velar e intermediar por los derechos de los pescadores. Su sede es un pequeño edificio con un único arco central, encima de uno de los cuales encontramos la figura de San Pedro.



11 GIPUZKOA PLAZA

Eraikuntza berri bezain dotorea da, Manuel Manzano Monis arkitektoaren lana.

POLBORINA

XVII. mendeko bolbora-biltegia da.

PLAZA DE GIPUZKOA

De reciente construcción y de bella estampa es obra del arquitecto Manuel Manzano Monis.

POLVORÍN

Almacén de pólvora del s. XVII.

10 SAN NIKOLAS KALEA

Hegal dotoreko etxe berezien artean nabarmena da *Mugarretenea Etxea* (XVI. mendea).

JUAN LABORDA KALEA

Kale honetan dago *Egiluz Etxea* (XVI-XVII. mendeak), ustearen arabera Gaztelako Joana "Eroa" eta Filipe Ederra ostatu hartu zituena.

CALLE SAN NICOLÁS

Entre sus singulares casas de hermosos aleros, destaca la *Casa Mugarretenea* (s. XVI).

CALLE JUAN LABORDA

En ella se encuentra la *Casa Eguiluz* (S. XVI-XVII) donde, según la tradición, se alojaron Juana I de Castilla "La Loca" y Felipe el Hermoso.

9 SAN NIKOLAS ATEA ETA LEIBA EDO SAN NIKOLAS BALUARTEA

Bi San Nikolas ate gorde dira. Zaharrena, Erdi Aroko gunean dagoena, San Nikolas kalearen bukaeran dagoen arku arrunta da. XVI. mendekoa da berriena. Bere garaian atearen azpiko lubakia eta atearen arteko tartea gainditzeko zubia izan zuen: alde batean altxagarria, finkoa bestean. Atzean, San Nikolas errebelina. Zubitik XVI. mendeko baluartea beha daiteke, jatorrizko itxura eta minen aurkako galeria ondoen gorde dituena.

PUERTA DE SAN NICOLÁS Y BALUARTE DE LEYVA O SAN NICOLÁS

Se conservan dos puertas de San Nicolás. La más antigua, perteneciente al recinto medieval, es un sencillo arco al final de la calle San Nicolás. La más reciente, del s. XVI, tenía un puente, en parte levadizo y en parte firme, para salvar la altura existente entre la puerta y el foso. Al fondo, el revellín de San Nicolás. Desde el puente se puede observar el baluarte del s. XVI, es uno de los que mejor conserva su traza original y su galería contraminas.

15 KAI ZAHARRA

Garai batean moila izan zen. Bertatik hiriak izan dituen bi zabalkundeak beha ditzakegu. Mariñel itsasontzia du aldamenean, bertako ontziteriak izan duen egurrezko azkena.

KAI ZAHARRA

Antiguo muelle desde el cual podemos apreciar a ambos lados los dos grandes ensanches que vivió la ciudad. Junto a este muelle se encuentra varado el barco Mariñel, último de madera de la flota local.

16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzen. Gaspar Montes Iturrioz margolariaren freskoa dago bertan. Madalen errebalean zegoen eliza ordezkatu zuen.

IGLESIA DE LA MARINA

Denominada también de la Magdalena su construcción se inició en el año 1921. Cuenta en su interior con un fresco del pintor Gaspar Montes Iturrioz. Sustituye a una antigua que se ubicaba en el arrabal de la Magdalena.

1 ARMA PLAZA

Soldadu taldeek armak atontzen zituzten bertan. Hiriak, berriz, aldarrikapenak, harrerak, zezenketak eta bestelako jai herrikoiak egiteko baliatzen zuen. ARMA PLAZA eraikinean hiriko eskaintzen berri ematen da.

PLAZA DE ARMAS

Servía a la guarnición para el ejercicio de las armas y a la ciudad para proclamaciones, recepciones, corridas de toros y otros festejos populares. En el edificio ARMA PLAZA se informa sobre lo que ofrece la ciudad.

8 ERREGINAREN BALUARTEA

XVI. mendean eraikia da. Bi patioak gorde ditu. Haiek lotzen dituen tunelaren gainean dago garai bateko artilleria-egitura.

KANPOKO IBILBIDEA

Harresiaren lubanarrotik egindako ibilaldi eder honen bidez gotorlekua ingura daiteke, eta baluarte, kubo eta atez gain, guda garaiko talka guztiek utzitako aztarnak ere ikusi daitezke.

BALUARTE DE LA REINA

Construido en el s. XVI, conserva sus dos patios unidos por un túnel sobre el que se encuentra su antigua plataforma de artillería.

RECORRIDO EXTERIOR

Un bello paseo por el foso de la muralla donde se puede recorrer el conjunto fortificado con sus baluartes, cubos, puertas y ver las huellas de los impactos sufridos durante los numerosos avatares bélicos.

7 SANTA MARIA ATEA

Hiriak zituen bi sarreretako bat. Hainbat elementuk osatzen zuten, hala nola, zubi altxagarriak, guardia atala eta lubanarroak. Deigarria da bertan dagoen 1694ko hiriko armarria: Guadalupeko Ama du buruan; gainean, eguzki-erlojua; eta ezkerrean, Santa Mariako Kuboa, XVI. mendekoa.
Ongi etorria "*Hatxeroa*"ren eskulturak egiten du. Tropen aurrean joaten zen zapadorearen (gotorlekuetan lan egiten duen soldadua) oroitarria da.

PUERTA DE SANTA MARÍA

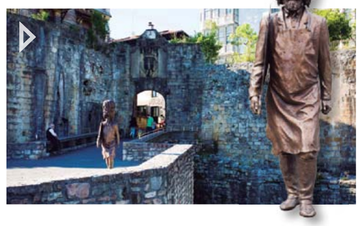
Una de las dos entradas que tenía la ciudad. Se componía de diversos elementos, como puente levadizo, cuerpos de guardia, foso….. Llama la atención el escudo de la ciudad, del año 1694 coronado por la virgen de Guadalupe. Y sobre él, el reloj de sol. A la izquierda, el cubo de Santa María, del s. XVI.
Dando la bienvenida, destaca la escultura del "*Hatxero*", que representa al zapador (soldado que trabaja en las fortificaciones) que abría paso a las tropas.

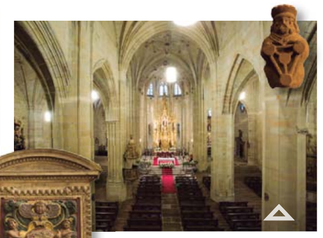
6 APEZPIKU KALEA ETA PLAZA

Zaharrenetakoa da. Bertan dago Erdi Aroko Palencia Etxea edo Etxebestenea. Han jaio zen Don Cristobal de Rojas y Sandoval 1502an, Sevillako artzapezpiku, Karlos V.aren kapilau eta Santa Teresaren babesle ere izan zena.

CALLE Y PLAZA DEL OBISPO

Es una de las más antiguas. En ella se encuentra la Casa Palencia o Echevestenea, de origen medieval. En ella nació Don Cristóbal de Rojas y Sandoval en 1502. Llegó a ser arzobispo de Sevilla, capellán de Carlos V y protector de Santa Teresa.





2 KARLOS V.a GAZTELUA

Nafarroako Antso Abarkak eraiki zuen. Handitu eta gotortu, berriz, Nafarroako Antso Jakitunak, 1190ean. Aurrealdea Karlos V.aren garaikoa da. Gaztelu zein jauregi izan zen aldi berean. Tropentzako gelak, biltegiak, munizio eta bolbora biltokiak, ziegak eta zaldategiak zituen sei solairutan banatuta.

CASTILLO DE CARLOS V

Su construcción se atribuye a Sancho Abarca de Navarra; su ampliación y fortificación en 1190 a otro rey navarro, Sancho el Sabio. La sobria fachada corresponde a la época de Carlos V. Era a la vez castillo y palacio. Contaba con seis plantas para aposento de las tropas, almacenes, depósito de munición y pólvora, calabozos y caballerizas.

3 JASOKUNDE ETA SAGARRONDOKO AMA BIRJINAREN ELIZA NAGUSIA

XV eta XVI. mendeetan eraiki zuten lehenagoko harresien zaharkinen gainean. Berpizkundeko eranskinak dituen gotiko estiloko arkitektura ederra du. Gaztelura begira dagoen fatxada da eraikinaren zati zaharrena. Bertan daude arku konopialdun aurrealdea eta hiriaren lehenengotako armarria. Nabarmena da, halaber, barrokoko kanpandorrea (XVIII. mendekoa), Francisco de Iberok egina. Eliza honetan ezkondu ziren Maria Teresa Austriakoa eta Luis XIV.a, 1660an.

IGLESIA PARROQUIAL DE SANTA MARÍA DE LA ASUNCIÓN Y DEL MANZANO

Fue construida, sobre fragmentos de antiguas murallas, en los siglos XV y XVI. De bella arquitectura, es de estilo gótico con añadidos renacentistas. En la fachada que mira al castillo se halla la parte más antigua del templo. En ella se encuentran una hermosa portada de arco conopial y el primitivo escudo de la Ciudad. Destaca, también, el campanario barroco (s. XVIII), obra de Francisco de Ibero. En esta iglesia se celebró la boda por poderes entre María Teresa de Austria y Luis XIV en 1660.

4 KALE NAGUSIA

Harbidean aurrera eginda landutako hagaburuak dituzten teilatu hegalak, burdin forjatuzko balkoiak eta armarriak beha daitezke etxeetan. Aipatzekoak dira barroko estiloko *Udaletxea* (XVIII. mendea), 1638ko setioko su-etena hitzartu zeneko *Casadevante Jauregia* (XVII) eta barroko estiloko *Zuloaga Jauregia* (XVIII).

CALLE MAYOR

Recorriendo su bello empedrado se aprecian los aleros de sus casas con los canecillos tallados, balcones de hierro forjado y escudos. Destacan la *Casa Consistorial* de estilo barroco (s. XVIII), el *Palacio de Casadevante* (s. XVII) donde se negociaron los términos de la tregua del Sitio de 1638 y el *Palacio Zuloaga* de estilo barroco (s. XVIII).

5 PAMPINOT KALEA

Gaskoi jatorria du izenak. *Rameri Etxea* (XIII. mendea) dago bertan.

FRANTSESAREN PUTZUA

XVI. mendekoa da. Putzuak behar-beharrezkoak ziren setioei aurre egiteko.

CALLE PAMPINOT

Con nombre de origen gascón, en esta calle se localiza la *Casa Rameri* (s. XVII).

POZO DEL FRANCÉS

Su construcción se remonta al s. XVI. Los pozos eran de vital importancia para resistir los asedios.

19 SAN TELMO GAZTELUA ETA HIGER LURMUTURRA

Asturiagako babes portuaren gainean dagoen gazteleh txiki honi Piriaren Gazelua ere deitzen diote, beseteak beste. Filipe II.ak emaiki zuen 1598an, portuan zeuden ontziak pirata eta kortsaroengandik babesteko. Egun, pabiatua da. Higer lurmuturrean lisasargia dago.

CASTILLO DE SAN TELMO Y CABO DE HIGUER

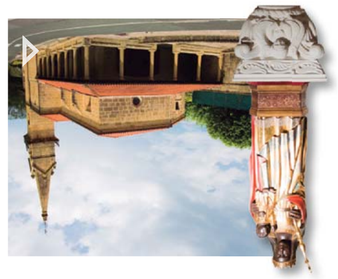
A este pequeño castillo situado sobre el puerto refugio de Asturiaga se le conoce, entre otros nombres, como Castillo de los Piratas. Fue construido por Felipe II en 1598 con el fin de salvaguardar a las naves que fondeaban en el puerto y eran asaltadas por los piratas y corsarios. Actualmente, es propiedad privada. En el Cabo de Higuer, se encuentra el Faro.

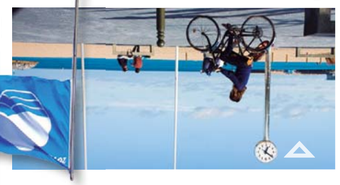
21 GUADALUPEKO GOTORLEKUA

XX. mendea baiseiteko eraikin hau Euskaldiko gotorleku garaikide bakinena da. Bisita gidatuak kosoa, pabilio ofizialak, polborinak... ezagutzeko aukera ematen du. Inor hoiz urizko ez deen bisitaldia.

FUERTE DE GUADALUPE

De principios del s. XX, es la mayor fortificación contemporánea de Euskadi. Su visita guiada permite descubrir los fosos, los pabellones de oficiales, los polvorines,... una visita que no deja indiferente a nadie.





18 KAI BERRIA

Bertako arrantza-Flota euskal kostaldeko garantzitsu eta adiazgarrienetako da. Arrantzarako teknika tiankor eta tradizionalak baliatzen ditu.

PUERTO PESQUERO Y DE REFUGIO

La flota pesquera es una de las más importantes representativas de la costa vasca, manteniendo un arte de pesca sostenible y tradicional.

17 HONDARTZA ETA KIROL PORTUA

Hondar finko hondarza da. Igurin lasai, segurua eta helkeko erraza da, urelako jarduera ugari egiteko parada ematen duena.

PLAYA Y PUERTO DEPORTIVO

Una playa de fina arena en un entorno tranquilo, seguro y accesible con una variada oferta de actividades náuticas.

JAIZKIBEL MENDIA

Natura 2000 Sarean dago. Paregabeko ingurune naturala da. Monumentu megalitikoak (trikuharri eta harrespilak), egitura geologiko aparatak, harearitzko kala basaltik eta bioanitzasun handiko paisaia ikus daiteke bertan.

MONTE JAIZKIBEL

Forma parte de la Red Natura 2000. Un entorno natural único donde encontramos monumentos megalíticos (dolmenes y cromlechs), formaciones geológicas excepcionales, tranquilas calas de roca arenisca y un espacio paisajístico con una gran biodiversidad.

20 GUADALUPEKO SANTUTEGIA

XVI. mendean egin, eta geroztik, zenbaitetan berreraikia. Egungoa XIX. mendekoa da. Herritarrek Guadalupeko Ama, berriko zaindaria, gurtzen dute bertan. Gipuzkoako zonzi ama birjina beltzeko bat da. Urtero, irailak 8an, hondarribiarrek 1638ko setioan esku hartzegatik ordaun egindako eskeronko botoa bertzen dute hara joanda. Kanpoko aldean, Txingudiko badiaren ikuspegi paregabea dago.

SANTUARIO DE GUADALUPE

Construido en el s. XVI y reconstruido en varias ocasiones, siendo el actual del s. XIX. En su interior, se venera a la Virgen de Guadalupe, patrona de la ciudad, una de las ocho vírgenes negras de Gipuzkoa. Todos los años, el 8 de septiembre, los hondarribiarras renuevan el voto de agradecimiento que le hicieron en 1638 por su intercesión durante el asedio de ese año.
Desde el exterior se disfruta de una magnífica vista de la bahía de Txingudi.

22 SANTTAGOTXO ERMITA

XII. mendean eraikia dela uste dute adituek, horren arabera, Hondarribiko zaharrena litzateke. 1930 eta 1969an zaharberritu zuten. Santiago Apostoluaren XII. mendeko irudia zegoen bertan. Ermeses jantzia eta aurpegia beltzua zuen "Santiago beltz" ere deitzen zioten, baina lapurtu egin zuten.

DONEZAKUE BIDEA

Kostako Donejakue bideko lehen etapa. UNESCOK 2015ean Munduko Ondarea izendatutakoa. Ermenesak *Santiagotxoko* erritian geldialdia egin dezake Guadalupeko Santutegiraraino jarraitu eta jaitsiketa beldur aurretik.

EMPITA DE SANTTAGOTXO

Se cree que data de s. XII con lo cual sería la más antigua de Hondarribia. Fue reformada en 1930 y 1969. La ermita guardaba una imagen de Santiago Apóstol del s. XII que era conocida por el nombre de "*Santiago beltz*" por su cara ennegrecida y que vestía como peregrino.

CAMINO DE SANTIAGO

Primera etapa del Camino de Santiago por la Costa declarada Patrimonio Mundial de la Unesco en el año 2015. El peregrino podrá hacer un alto en la ermita de *Santiagotxo* antes de continuar hacia el Santuario de Guadalupe y avanzar por el monte Jaitsiketa hacia Pasaia.

23 JAITZUBIAKO PADURA

Gipuzkoako padura-igurin nabarmenena da. 70 hektarea dituen hezegune bakan eta baliosa hau garrantzi ekologiko handiko ingurune naturala da. Hegazti migratzaileek babesleku baliotsua da. 250 espezieetik gora behatu dira bertan. Ornitologoen paradisua da.

MARISMAS DE JAIZUBIA

El mejor ejemplo de medio marismeño existente en Gipuzkoa. Con una extensión de más de 70 hectáreas, este singular y valioso humedal es un espacio natural de reconocido valor ecológico. Es un importante refugio de aves migratorias, habitadose observada más de 250 especies. Un verdadero paraíso para los ornitólogos.

XENDAK

Jaizkibel mendiak beso-zabalik hartzen ditu bilbiarak. Bere bideetan eginta geologiko aberatsen unbertsoa gordetzen du, lisasoa beti lagun. Kostaldeko Talaia bidetik (GR-121) haranerat eta eginiaren ekologiko apetasuak lehen aldiz ezagutzeko aukera ematen du. Abenturazale handienek onda dakiteke, Hondarribia penintsulako bilbidi luzeenetako baten hasiera edo amaiera da: Printoenetako Hegoaldeko bilbidea (GR-11).

SENDERISMO

El monte Jaizkibel se abre ante el caminante para penetrarle descubrir a través de sus senderos todo un universo de gran riqueza geológica, con el mar como constante compañía. El sendero Talaia (GR-121) que recorre la costa permite explorar sus arenisca y capricholsas formaciones rocosas. Para los grandes aventureros, Hondarribia es el principio o el final de una de las mayores travesías de la península: la Transpirenaica (GR-11).